

Finnish National Day

December 6th

Maamme

Oi maamme, Suomi, synnyinmaa!
Soi, sana kultainen!
Ei laaksoa, ei kukkulaa,
ei vettä rantaa rakkaampaa
kuin kotimaa tää pohjoinen.
Maa kallis isien.

Sun kukoistukses kuorestaan
kerrankin puhkeaa;
viel' lempemme saa nousemaan
sun toivos, riemus loistossaan,
ja kerran laulus, synnyinmaa
korkeemman kaiun saa.

Vårt land

Vårt land, vårt land, vårt fosterland,
ljud högt, o dyra ord!
Ej lyfts en höjd mot himlens rand,
ej sänks en dal, ej sköljs en strand,
mer älskad än vår bygd i nord,
än våra fäders jord!

Din blomning , sluten än i knopp,
Skall mogna ur sitt tvång;
Se, ur vår kärlek skall gå opp
Ditt ljus, din glans, din fröjd, ditt hopp.
Och högre klinga skall en gång
Vår fosterländska sång.

Our Land

*Our land, our land, our fatherland,
Sound loud, O name of worth!
No mount that meets the heaven's band.
No hidden vale, no wavewashed strand.
Is loved, as is our native North. Our own forefathers' earth.*

*Thy blossom, in the bud laid low,
Yet ripened shall upspring.
See! From our love once more shall grow
Thy light, thy joy, thy hope, thy glow!
And clearer yet one day shall ring The song our land shall sing.*

Sankta Lucia Program

Sankta Lucia

1. Natten går tunga fjät runt gård och stuva,
kring jord som sol'n förlät skuggorna ruva
||:Då i vårt mörka hus stiger med tända ljus
Sankta Lucia, Sankta Lucia :||

2. Natten var stor och stum, nu hör det svingar
i alla tysta rum, sus som av vingar
||:Se på vår tröskel står vitklädd med ljus i hår
Sankta Lucia, Sankta Lucia :||

3. Mörkret skall flykta snart ur jordens dalar
så hon ett underbart ord till oss talar
||:Dagen skall åter ny stiga ur rosig sky
Sankta Lucia, Sankta Lucia :||

*Night walks with a heavy steps, 'round yard and kitchen,
O'er earth, the sun is gone, Shadows are brooding.
Here in our darkened house, Walking with candles bright,
Santa Lucia, Santa Lucia!*

*Nighttime is great and still, Yet hear the rustling,
In every room so hushed, as if wings flutt'ring.
Look, at our threshold stands, White-clad with light in hair,
Santa Lucia, Santa Lucia!*

*Darkness shall take flight soon, From the earth's valleys.
So she speaks wonderfully, telling to us all:
The day shall come again, rising from rosy sky...
Santa Lucia, Santa Lucia!*

Goder afton

1. Goder afton, Goder afton,
Båd herre och fru,
Vi önskar eder alla en fröjdefull jul!

2. Goder afton, goder afton,
välkommen var gäst,
vi önskar eder alla en fröjdefull fest.

*Good Evening, Good Evening,
Both master and wife,
We wish you all to have a most joyful filled Yule!*

*Good evening, Good evening,
Welcome to each guest
We wish you all to have a most joyful filled Feast!*

Sankta Lucia Program

Staffansvisan

1. Staffan var en stalledräng,
vi tackom nu så gärna,
han vattnar sin fålar fem,
allt för den ljusa stjärnan.
Ingen dager synes än,
stjärnorna på himmelen de blänka.
2. Bästa fålen apelgrå,
vi tackom nu så gärna,
den rider Staffan själv uppå,
allt för den ljusa stjärnan.
Ingen dager synes än,
stjärnorna på himmelen de blänka.
3. Nu är fröjd uti vart hus.
Vi tackom nu så gärna,
julegran och juleljus.
Allt för den ljusa stjärnan.
Ingen dager synes än,
stjärnorna på himmelen de blänka.

*Stephen was a stable hand.
we now give thanks so gladly.
He watered his five foals,
All for that bright star shining.
No daylight has appeared yet,
The stars in the heavens, they twinkle.*

*The best one was a dapple grey,
we now give thanks so gladly.
This one Stephan rides upon.
All for that bright star shining.
No daylight has appeared yet,
The stars in the heavens, they twinkle.*

*Now is joy outside each house.
we now give thanks so gladly.
Christmas tree and candles bright.
All for that bright star shining.
No daylight has appeared yet,
The stars in the heavens, they twinkle.*

Sankta Lucia Program

Tomtarnas julnatt

1. Midnatt råder, tyst det är i husen, tyst i husen
alla sova släckta äro ljusen, äro ljusen
Tipp tapp . . .

*Midnight reigns, It's quiet in the houses,
All are sleeping, candles are all out,
Tip toe...*

2. Se då krypa tomtar upp ur vråna, upp...
Lyssna, speja, trippa fram på tårna, fram...
Tipp tapp . . .

*Look, here creep the gnomes out from the corners,
List'ning, watching, Sneaking up on their toes,
Tip toe...*

3. Snälla folket låtit maten rara, maten rara
stå på bordet åt en tomteskara, tomteskara
Tipp tapp . . .

*The nice people have left yummy goodies,
On the table for a band of wee gnomes,
Tip toe...*

4. Hur de mysa, hoppa upp bland faten, upp...
tissla, tassla, "God är julematen, julematen!"
Tipp tapp . . .

*How they frolic, Skipping between dishes,
Whisper, murmur "Good are Christmas goodies,
Tip toe..."*

5. Gröt och skinka, lilla äppelbiten, äppelbiten
Tänk så rart det smakar nisse liten, nisse liten
Tipp tapp . . .

*Porridge, bacon, little apple pieces,
Think how sweet they taste for little gnomes,
Tip toe...*

6. Nu till lekar!, Glada skrattet klingar, skrattet...
runt om granen skaran muntert svingar, mun..
Tipp tapp . . .

*Now for playtime! Jolly laughter sounding,
'Round the tree the merry band is swinging,
Tip toe...*

7. Natten lider. Snart de tomtar snälla, tomtar...
kvickt och näpet allt i ordning ställa, ordning...
Tipp tapp . . .

*Night is ending. Soon the gnomes so kindly,
Quickly, neatly, Putting all in order,
Tip toe...*

8. Sedan åter in i tysta vråna, tysta vråna
tomteskaran tassar nätt på tårna, nätt ...
Tipp tapp . . .

*Then, returning back to quiet corners,
The gnomes padding quickly up on tip-toe,
Tip toe...*

Danish Christmas

Deilig er den himmel blå,

1. Deilig er den himmel blå,
lyst det er å se derpå,
hvor de gylne stjerner blinker
hvor de smiler, hvor de vinker
:/: oss fra jorden opp til seg :/:
2. Det er midt i julenatt,
hver en stjerne glimtet matt
da med ett der ble å skue
en så klar på himlens bue
:/: som en liten stjernesol :/:
3. Når den stjerne lys og blid
lot seg se ved midnatts tid
var det varslet i Guds rike
at en konge uten like
:/: skulle fødes på vår jord :/:

*1. Lovely is the dark blue sky,
Beautiful to ev'ry eye,
Where the golden stars are blinking,
See them smiling, see them winking
Beck'ning us to Heav'n on high,*

*2. On the earliest Christmas night,
All the stars were shining bright,
When, among them, burst in brilliance
One lone star whose streaming radiance
Far surpassed the sun's own light,*

*3. Wise men from the East afar,
Led to Jesus by the star,
There adoring Heav'n's elected,
Found within his eyes reflected
God's great Light, and Love, and Pow'r.*

Et barn er født i Betlehem

1. Et barn er født i Betlehem,
thi glæde sig Jerusalem!
Halleluja, halleluja!
2. En fattig jomfru sad i løn
og fødte Himlens kongesøn.
Halleluja, halleluja!
3. Han lagdes i et krybberum,
Guds engle sang med fryd derom:
Halleluja, halleluja!

*A child is born in Bethlehem,
O be glad, Jerusalem! Hallelujah!*

*A lowly virgin bore the heir of the skies.
Hallelujah!*

*He was laid in a manger and God's angels sang with joy all
round. Hallelujah!*

Finnish Christmas

En etsi valtaa, loistoa

1. En etsi valtaa, loistoa, en kaipaa kultaakaan;
mä pyydän taivaan valoa ja rauhaa päälle
maan!
Se joulu suo, mi onnen tuo ja mielet nostaa
Luojan luo!
Ei valtaa eikä kultaakaan, vaan rauhaa päälle
maan!
2. Suo mulle maja rauhaisa ja lasten joulupuu!
Jumalan sanan valoa, joss' sieluin kirkastuu!
Tuo kotihin, jos pieneenkin, nyt joulujuhla
suloin!
Jumala sanan valoa, ja mieltä jaloa!
3. Luo köyhän niinkuin rikkahan saa joulu ihana!
Pimeyتهen maailman tuo taivaan valoa!
Sua halajan, Sua odotan, Sä Herra maan ja
taivahan!
Nyt köyhän niinkuin rikkaan luo suloinen
joulus tuo!

*1. I seek not power, glory or gold,
I wish for the light of Heaven and peace on Earth.
Let Christmas bring happiness
and put us in mind of heavenly things.
Neither power nor gold but peace on Earth.*

*2. May the wonder of Christmas come
to both poor and rich;
Into Earth's darkness bring the light of Heaven.
For you I yearn, you I await, Lord of Earth and Heaven,
Now bring sweet Christmas to poor and rich.*

Joulupuu on rakennettu

1. Joulupuu on rakennettu,
joulu on jo ovella.
Namusia ripustettu
ompi kuusen oksilla.
2. Kuusen pienet kynttiläiset
valaisevat kauniisti.
Ympärillä lapsukaiset
laulelevat sulosti.
3. Kiitos sulle, Jeesuksemme,
kallis Vapahtajamme,
kun sä tulit vieraaksemme,
paras joululahjamme.

*1. See our Christmas tree is ready,
celebration begins now.
Look, the spruce tree full of goodies,
ornaments on every bough.*

*2. On the branches little candles
show their sparkles as they glow.
Children gather all around it
and sing about Christmas joy.*

*3. Thank you, Jesus, our dear Savior,
thanks for coming to the earth.
Please be near us as we gather
celebrating Jesus' birth.*

Norwegian Christmas

Jeg er så glad hver julekveld

1. Jeg er så glad hver julekveld,
for da ble Jesus født,
da lyste stjernen som en sol,
og engler sang så søtt.
2. Det lille barn i Betlehem,
han var en konge stor
som kom fra himlens høye slott
ned til vår arme jord.
3. Nå bor han høyt i himmerik,
han er Guds egen Sønn,
men husker alltis på de små
og hører deres bønn.

*1. I am so glad each Christmas Eve,
The night of Jesus' birth!
Then like the sun the Star shone forth, 1
And angels sang on earth.*

*2. The little Child in Bethlehem,
He was a King indeed!
For He came down from heaven above
To help a world in need.*

*3. He dwells again in heaven's realm,
The Son of God today;
And still He loves His little ones
And hears them when they pray.*

Du Grønne Glitrende Tre

1. Du grønne glitrende tre, god dag!
Velkommen, du som vi ser så gjerne,
med julelys og med norske flagg
og høyt i toppen den blanke stjerne!

Ja, den må skinne for den skal minne,
ja, den må skinne for den skal minne
oss om vår Gud, oss om vår Gud.
2. Den første jul i et fremmed land,
sin store stjerne vår Herre tente;
Den skulle vise vår jord at han
den lille Jesus til verden sendte.

I stjerneglansen gikk engledansen,
i stjerneglansen gikk engledansen
om Betlehem, om Betlehem.
3. Om Jesubarnet fortalte mor
så mang en aften vi satt der hjemme;
Vi kan hans bud og hans milde ord,
vi vet at aldri vi dem må glemme.

Når stjernen skinner, om han oss minner,
når stjernen skinner, om han oss minner
vårt juletre, vårt juletre.

*1. Thou green and glittering tree, good day!
With joy and gladness we hial your comingt;
Bedecked with candles and spangles gay,
Your topmost star is as sunlight dawning!*

*Our hearts' reminder, of Heaven's splendor,
Our hearts' reminder of Heaven's splendor,
And God's great love, And God's great love.*

*2. When Jesus came to the earth that day,
The largest star in the sky He lighted;
He gave a beacon to show the way
To ev'ry soul, His salvation plighted.*

*Above Him singing, The angels winging,
Above Him singing, The angels winging,
O'er Bethlehem, O'er Bethlehem.*

*3. Oft-times at evening in our old home,
Our dearest Mother would tell the story
Of Jesus' love, and his words sublime --
The mem'ry fills our hearts with glory.*

*The tree in splendor our heart's reminder,
The tree in splendor our heart's reminder
Of God's great love, Of God's great love.*

Swedish Christmas

Gläns över sjö och strand,

1. Gläns över sjö och strand, stjärna i fjärran.
Du som i österland, tändes av Herran.
Stjärnan från Betlehem,
leder ej bort men hem.
Barnen och herdarna följa dig gärna.
Strålande stjärna, strålande stjärna.
2. Natt över judaland, natt över Sion.
Borta vid västerland slocknar Orion.
Herden som sover trött,
barnet som slumrar sött.
Vakna vid underbar korus av röster.
Stråla så härligt klar, stjärna i öster.

SHINE OVER SEA AND SHORE

*Shine over sea and shore, star from afar,
you, who was lighted in the Orient by the Lord.
The star of Bethlehem does
lead you home, not away.
The children and the shepherds follow you gladly,
brilliant star, radiant star.*

*Night over the Land of Juda, and over Zion.
At the western horizon, Orion is dying down.
The tired shepherd who sleeps;
the peacefully slumbering child:
wake up to a wondrous chorus of voices,
behold a gloriously bright star in the East.*

Nu tändas tusen juleljus

Nu tändas tusen juleljus
på jordens mörka rund.
Och tusen, tusen strålar ock
på himlens djupblå grund.
För över stad och land i kväll
går julens glada bud.
Att född är herren Jesus Krist,
vår frälsare och gud.

Du stjärna över Betlehem,
låt ditt milda ljus
få lysa in med hopp och frid
i varje hem och hus.
I varje hjärta kallt och mörkt,
sänd du en stråle blid,
en stråle av Guds kärleksljus
i signad juletid.

*Now a thousand Christmas-lights are lit
Around the Earth's dark globe.
And thousands, thousands shine as well
In the depths of our blue sky.
And over town and land tonight
Goes Christmas' joyful message
That born is our Lord Jesus Christ
Our Saviour and our Lord.*

*You, star over Bethlehem,
Oh, let your light so mild
Shine [on us] with hope and peace
In every home and house.
In every heart, miserable and dark,
You send a ray so mild.
A ray of God's light of love
During blessed Christmas time.*

American Christmas

Jingle bells, Jingle bells,

Jingle bells, Jingle bells,
Jingle all the way;
Oh! what joy it is to ride
In a one horse open sleigh.
Jingle bells, Jingle bells,
Jingle all the way
Oh! what joy it is to ride
In a one horse open sleigh.

Norwegian

*Bjaeldeklang, bjaeldeklang over vej og sti
kan man hoere vintervejrets kendingsmelodi.
Baeldeklang, bjaeldeklang gennem mark og skov
farer vi paa kanetur og ih, hvor er det sjov.
Over stok og sten goer det rask af sted*

Swedish

*Bjällerklang, bjällerklang
Hör dess dingle-dång
Flingor som nu virvlar om i munter vintersång.
Följ oss ut, följ oss ut,
Blacken travar på.
I hans spår vår släde går där höga furor står.*

1. Silent night! Holy night!

All is calm, all is bright,
Round yon Virgin Mother and Child!
Holy Infant, so tender and mild,
Sleep in heavenly peace!
Sleep in heavenly peace!

Danish

1. Glade jul, dejlige jul,
engle daler ned i skjul!
Hid de flyver med paradigrønt,
hvor de ser, hvad for Gud er kønt,
lønlig iblandt os de går.
lønlig iblandt os de går.

Finnish

Jouluyö! Juhlayö!
Päättynyt kaikk' on työ,
Kaks vain valveill' on puolisoa
lapsen herttaisen nukkuessa,
/:seimikätkyessään.:/

Icelandic

Hljóða nótt, heilaga nótt.
Hvílir barn vært og rótt.
Betlehemsstjarnan með blikinu, skær,
boðar um jörðina tíðindin kær.
∴ Mikil er himinsins náð.∴∴

Norwegian

1. Glade jul, hellige jul!
Engler daler ned i skjul.
Hit de flyver med paradigrønt;
hvor de ser hva for Gud er skjønt,
∴: lønlig i blant oss de går. ∴:

Swedish

Stilla natt, heliga natt,
allt är frid, stjärnan blid
skiner på barnet i stallets strå,
och de vakande fromma två.
Kristus till jorden är kommen,
Oss är en frälsare född.